

Этимология слова БРАК

Сомиков Александр Иванович

Аннотация. Рассмотрено происхождение слова БРАК, используемого для обозначения *супружества* и *низкого качества*. То есть ОМОНИМОВ – одинаковых слов, обозначающих неодинаковые предметы. Показано, что это следствие *неверного* понимания происхождения этого слова. В реальности не образующего омонимы.

Введение. Проблема ОМОНИМОВ

Происхождение омонимов может быть вызвано только одним – нехваткой слов для разных обозначений. Для развитого языка содержащего не сто или тысячу слов, а много десятков тысяч, каким является современный русский язык, это выглядит крайне странно. Тем более что этимологами большинство, если не все русские слова считаются откуда-либо *заимствованными* – из множества других, гораздо более развитых языков. Их, например, Фасмер, насчитывает больше сотни штук. И все они без всякого исключения – представляют гораздо более великие страны и народы. Но как же так вышло, что даже весь их *совокупный* словарный запас, все еще оказывается недостаточным для устранения самого этого понятия ОМОНИМЫ? Что-то здесь явно не так. Возможно причина появления омонимов совсем другая – неверное понимание происхождения и значения самих этих слов. Примеры решения проблемы омонимов даны в статьях <http://viXra.org/pdf/1908.0174v1.pdf> и <http://viXra.org/pdf/2106.0072v1.pdf> для слов КОСА и ЛУК, считающихся *классическими* ОМОНИМАМИ. В обоих случаях удалось показать, что это результат неверного понимания происхождения и значения этих слов. Здесь попытаемся рассмотреть еще одно слово БРАК. Тоже используемое в двух совершенно разных значениях – *супружества* и *негодного качества*. То есть считающимися явными *омонимами* – одинаковыми словами, обозначающими неодинаковые предметы. Рассмотрим происхождение и значение этого слова. Сначала мнения словарей.

БРАК

Этимология Слово «**брак**» (*супружество*) заимствовано из старославянского языка, в котором оно означало «*женитьба*» и образовано с помощью суффикса -к (как, например, слово «*знак*») от глагола «*брати*» — «*брать*».

*Почему союз мужчины и женщины назвали **браком**? | Пикабу*

Комментарий. Здесь только одно значение слова БРАК, выводимое из слова БРАТЬ без его дополнительной этимологии.

Брак. Это слово в значении *недоброкачественное изделие* заимствовано в XVII в. из немецкого, где *brack* — «недостаток, негодный товар», произведено от глагола *brechen* — «ломать». Укажем и на другого родственника этого слова — английский глагол *break* (ломать).

Происхождение слова *брак* в [этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.](#)

Комментарий. А здесь другое его значение, выводимое из немецкого слова БРЭХЭН тоже без дополнительных пояснений.

Брак. В нашем языке живут два омонима: «брак» — «женитьба» и «брак» — «порча». Они совершенно *различного происхождения*.

«Брак» — «женитьба» связано с глаголом «братъ»; и сейчас ведь еще нередко говорят: «Он взял (женился) девушку из соседнего колхоза...»

«Брак» — «плохая работа» происходит из немецкого языка, где «*brechen*» — «портить», «ломать», «*Bruch*» — «недостаток». Мы позаимствовали это слово у поляков.

Происхождение слова *брак* в [этимологическом словаре Успенского Л. В.](#)

Комментарий. А здесь приводятся оба разных значения и происхождения без объяснения как именно в обоих случаях появляется слово БРАК.

брак I. «изъян», со времени Петра I; см. Смирнов 65; браковщик уже в 1705 г.; см. Христиани 41. Через польск. *brak* — то же (с XVI в.; см. Смирнов, там же; Брюкнер 38) или из ср.-нж.-н. *brak* «недостаток, изъян» (букв. «перелом»), см. Бернекер 1, 80 и сл. Через польск. посредство получены, несомненно, русск. браковáть, укр. бракува́ти, блр. бракава́ць — то же; ср. польск. *brakować*.

брак II. «бракосочетание, супружество», стар. также «празднество», укр. брак, ст.-слав. бракъ ѱάμος (Супр.), болг. брак. Слово не является народным ни в русск., ни в укр. (Бернекер 1, 81). Болг. брак, сербохорв. бра̑к «женитьба, свадьба» также рассматриваются как заимств. из цслав. на основании их истории; см. Ланг, LF 43, 404 и сл., который предполагает вместе с Соболевским (*AfslPh* 33, 611) то же самое и для вост.-слав. Они считают исходной формой праслав. **brakъ*; ср. беру́, подобно знак: зная; см. также Бернекер 1, там же, где приводится бра́ться «вступать в брак». Точно так же и Гуйер (LF 40, 304), связывая это слово с греч. φέρω, лат. *fero*, пытается реконструировать древнее знач. «умыкание». Напротив, Траутман (*GGA*, 1911, стр. 245 и сл.) предполагает праслав. **brakъ* —

нулевую ступень по отношению к ступени редукции *bьrati. [См. еще Трубачев, Терм. родства, 1959, стр. 147. — Т.]

Происхождение слова *брак* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Комментарий. И здесь то же самое. Есть одно слово БРАК с двумя разными происхождениями и значениями, без дополнительных объяснений.

Брак (замужество). Заимств. из ст.-сл. яз., где оно является суф. производным (суф. -к) от бьрати «братъ» (замуж).

Брак (недоброкачественное изделие). Заимств. в XVII в. через польск. Поседство из нем. яз., где Brack «негодный товар» < «лом» — производное от brechen «ломать».

Происхождение слова *брак* в [этимологическом словаре Шанского Н. М.](#)

Комментарий. И здесь проблема ОМОНИМОВ не только не решена, но и не осознана. Этимологи даже не задумываются о причинах такого странного явления.

Просто обозначили его особым термином, и пошли дальше, как ни в чем не бывало.

Хотя должно же вызвать хотя бы удивление то, что одно и то же слово может иметь два разных значения, будто бы не имеющие между собой ничего общего. Что с точки зрения языка более чем странно.

Итак, слово БРАК в значении ЖЕНИТЬБА или ЗАМУЖЕСТВО выводится из слова БРАТЬ. Никак не связанного с точно таким же словом в совершенно другом значении НЕГОДНЫЙ ТОВАР. Здесь яркий пример ОМОНИМОВ, то есть одинаковых слов, используемых для обозначения совершенно разных объектов. Слово БРАК как *супружество* выводится из слова БРАТЬ Рис. 1.



Рис. 1. — Я БЕРУ́ его! (фильм «Йвковы именины»)

Но как же такое могло случиться, что слово «супружество», означающее *соединение* или СОПРЯЖЕНИЕ, стало вдруг обозначать «недоброкачественное изделие», *негодное к употреблению*? В подобном смысле БРАК должен обозначать скорее РАЗВОД, чем супружество.

Предлагаемая этимология

Дело в том, что само выведение слова БРАК из исходного слова БРАТЬ, хотя и прямо используемое, например, в выражении БРАТЬ ЗАМУЖ, в данном значении, возможно, все же ошибочно. Гораздо ближе в качестве исходного другое слово – БРАСАТЬ (в нормированном написании – БРОСАТЬ). Но почему же БРАСАТЬ, если здесь, наоборот, кого-то СОЕДИНЯЮТ, а НЕ БРАСАЮТ?

Посмотрим этимологию этих двух слов – БРАТЬ и БРОСАТЬ.

БРАТЬ

БРАТЬ – от древнего корня **bher-* «поднимать и нести». К этому же корню относятся русские *бремя*, *беременность*, *брак* (*братъ* в жены), английские *bear* «нести, вынашивать», *birth* «рождение выношенного», *bring* «приносить».

БРАТЬ происхождение СЛОВАРЬ «ГЛАГОЛЬ» история корень корнеслов...

pervobraz.ru/brat-1

Комментарий. «Научная» реконструкция *БХЭР, не имеющая собственной этимологии, никак не объясняет этимологию слова БРАТЬ. Ее НЕТ.

Братъ. Когда-то *индоевропейские* глаголы этого корня означали не «захватывать», как у нас сейчас, а «нести собранное, добычу». Это видно по таким примерам. В санскрите «*бхáрати*» значит «несет»; «я несущу» — по-гречески и по-латыни «*фéро*», по-ирландски «*биру*». В славянских языках значение стало несколько иным.

Происхождение слова *братъ* в этимологическом словаре Успенского Л. В.

Комментарий. Не только по-ирландски, но и по-русски тоже – БИРУ (в записи по произношению), БИРАТЬ, в сокращении (с пропуском И) – БРАТЬ, заБИРАТЬ – в нормированной записи (через И).

Братъ. Общеслав. Суф. производное от той же *индоевроп.* основы (*bher-* > *бер-*), что и др.-инд. *bhárati* «несет, держит», лат. *fero* «несу», готск. *vaiga* «несу» и т. д. Исходное значение — «нести» (то, что взято). См. *бремя*, *беременная*.

Происхождение слова *братъ* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Комментарий. Слова БХЭР, БЕР, БХАРАТИ, БАИРА нисколько не объясняют этимологию слова БРАТЬ.

братъ, см. *беру́*.

Происхождение слова *братъ* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Также посмотрим и слово БЕРУ́.

беру - *братъ*, итер. *собирать*, укр. *беру*, *брати*, ст.-слав. *бер*, *бърати*, болг. *бера*, сербохорв. *берем*, *брати*, словен. *beret*, *brati*, чеш. *beru*, *brati*, польск.

bioře, bras, в.-луж. bjeru, bras, н.-луж. bjeru, bras. Древнее знач. сохранилось в слове берема.

Этимология слова беру

diclist.ru/beru.html

*беру́, брать, итер. собирáть, укр. беру́, бра́ти, ст.-слав. берж, бра́ти, болг. берá, сербохорв. бѣрем, бра́ти, словен. bérem, bráti, чеш. беру, bráti, польск. bioře, brać, в.-луж. bjeru, brać, н.-луж. bjeru, braś. Древнее знач. сохранилось в слове берэма. || Исконнородственны др.-инд. bháratī, bibhartī, bibhártī «несет, приносит, ведет, отнимает», авест. baraitī «несет», греч. φέρω «несу», арм. beret — то же, алб. bie «веду, приношу», лат. fero «несу», гот. baíra «несу», ирл. bíru «несу» (в соединении с to- «приношу, даю»). Возм., сюда же лит. beriù, bèriaĩ, beĩti «сыпать», лтш. beĩu, bērt «сыпать» (М. — Э. 1, 291 и сл.). Другая ступень чередования представлена в др.-инд. bhrtís «несение, содержание, вознаграждение», лат. fors «случай», ирл. brith «рождение», гот. baurBei, нем. Bürde «ноша», Geburt «рождение»; ст.-слав. брань, прич. прош. страд.: др.-инд. bibhrāṇas и др. (см. Зубатый, LF 28, 31; Бернекер 1, 51; Траутман, BSW 31; Уленбек, Aind. Wb. 196; Буга, Aist. Stud. 184; Миккола, Ursl. Gr. 43). Ср. далее **сбор**. [Иначе об отношениях слав. и балт. слов см. Мейе, Streitberg-Festgabe, 1924. — Т.]*

Происхождение слова беру в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Комментарий. Видимо, слово БРАТЬ это *высказывание*, составленное исходными простыми словами БИ+РА+ТЫ, используемое в слитном виде и в сокращении, где гласная И пропущена, но сохраняется в словах ЗАБИРАТЬ или СОБИРАТЬ и в произношении слова БИРУ́ (нормированная запись – БЕРУ́). Возможно, также и БИТЬ=БИ+ТЫ, где исходное простое слово БИ означает физическое воздействие.

БРОСАТЬ

Бросáть. У самых простых слов бывают самые хитроумные этимологии. В Древней Руси «бр̑снути» значило «скрести», «брить»; у болгар и сейчас «бр̑снар» — «парикмахер». Спрашивается: как же из «скрести» могло образоваться слово со значением «кидать»?

В словаре В. Даля вы найдете слова «бросновать» и «броснуть»; они означают: особым гребнем очесывать со снопиков льна его головки, семенные корзиночки. Языковеды думают, что именно работы по «броснованию», «соскребанию» головок с льняных снопов и вызвали перемену значения слова: при чесании льна эти головки далеко отлетают прочь, словно «брошенные» вперед. Из «бросновать» получилось «бросать». Не дам

головы на отсечение, что это истина, но предположение кажется остроумным и правдоподобным.

Происхождение слова *бросать* в *этимологическом словаре Успенского Л. В.*

Комментарий. БРОСАТЬ это БРИТЬ. Странная «этимология».

бросать, бросить, также в знач. «сбивать головки льна», укр. *Бросіти* «бросить, отбросить», русск.-цслав. *Бръснѣти* «скрести, брить», болг. *брѣша* «тру, стираю», словен. *br̂sati* «проводить, касаться». Другая ступень чередования: ст.-слав. *брысало* «кисть», *събрысати* «соскрести» и др., также *брусніка*. || Для сравнения привлекаются балто-слав. слова, приведенные на *брокать*; см. Бернекер 1, 90 и сл.; Траутман, BSW 36 и сл. В таком случае *br̥s- и *br̥k- восходят к и.-е. чередованию палатального и веларного задненёбного. Остен-Сакен (IF 28, 146) относит сюда еще лит. *brūkšnis, brūkšmis* «царапина, черта». Бернекер (там же) допускает различные расширения основы с помощью -k̆- и -k-. Кроме того, Педерсен (IF 5, 78) предполагает происхождение *br̥snoṭi из *bhreuds-, относя к последнему др.-сакс., англос. *brysan*, др.-исл. *brióta* «ломать», д.-в.-н. *brōsta* «крошка», против чего — см. Бернекер 1, там же. [О возможности звукоподражательного происхождения см. Копечный, Езиков. изследв. Младенов, стр. 372. — Т.]

Происхождение слова *бросать* в *этимологическом словаре Фасмера М.*

Комментарий. И здесь то же самое. Кто у кого списал? Или простое повторение уже считается доказательством?

Бросать. В совр. знач. и форме искон. Возникло из *бр̥снѣти* «скрести, брить» > «оголять» (сбивая головки у льна) > «заставлять лететь прочь» > «бросать». Того же корня, что лит. *brūkti* «отрывать», диал. *брокать* «бросать».

Происхождение слова *бросать* в *этимологическом словаре Шанского Н. М.*

Комментарий. БРОСАТЬ это БРУКТИ в значении *отрывать?*

Предлагаемая этимология

В слове БРАСАТЬ (в записи по произношению), первая гласная безударна, ее произношение неотчетливо, а нормируемая запись – БРОСАТЬ, основываемая на слове БРОСЬ, не обязательна.

Вполне можно ведь взять и другое слово того же самого смысла – ВЫБРАСЫВАНИЕ=ВЫ+БРА́С+ЫВАНИЕ и на его основании принять в качестве нормируемого соответствующий произношению вариант БРАС+АТЬ. Полностью соответствующий слову БРАК в значении чего-либо, изготовленного

ненадлежащим образом и непригодное к употреблению по прямому назначению, которое и полагается **ВЫ+БРАС+ЫВАТЬ** или **БРАС+АТЬ**.

То есть слово **БРАК** вполне можно выводить не только из слова **БРАТЬ**, но и **БРАСАТЬ**. Гораздо более отвечающее смыслу самого этого слова **БРАК**.

Итак, правильная этимология слово **БРАК** это **БРАСАНИЕ** (в нормированной записи – **БРОСАНИЕ**), то есть **ВЫБРАСЫВАНИЕ** или **ПРЕКРАЩЕНИЕ** чего либо. Соответствующее английскому слову **БРЭЙК (BREAK)** .

Но почему это слово, применяемое для негодных изделий, которые следует выбросить или **БРАСАТЬ (БРОСАТЬ)**, также используется и для обозначения женитьбы или замужества? И почему вступление в **БРАК** тоже означает **БРАСАНИЕ**? Кого именно? – Ответ на это вполне естественный – прежние семьи, в которые входили оба брачующихся.

Супружество означает не просто возможность или обязанность на узаконенную любовь, но и одновременно **СБРАСЫВАНИЕ** или **БРАСАНИЕ** (в нормированной записи **БРОСАНИЕ**), *экономических обязательств* с одних плеч на другие, то есть их перемещение или перекладывание. Хорошо, если оба эти действия совершаются добровольно и по взаимному согласию. В противном случае возникающая ситуация называется – *нет повести печальнее на свете*.

БРАК это создание новой семьи, отделяемой от двух прежних и покидающей или **БРАСАЮЩЕЙ (БРОСАЮЩЕЙ)** их. **БЕРЯ** на себя их прежние обязанности и облегчая этим **БЕРЕМЯ** (в сокращении – **БРЕМЯ**) прежних семей. **БРАК** также означает **БРАСАТЬ (или СБРАСЫВАТЬ) БРЕМЯ** прежних семейных обязанностей. Перекладываемых теперь уже с родительских плеч на плечи новой семьи. Поэтому и считалось желательным сделать это пораньше. Особенно во времена, когда женщину и ее детей следовало *содержать* Рис.2.

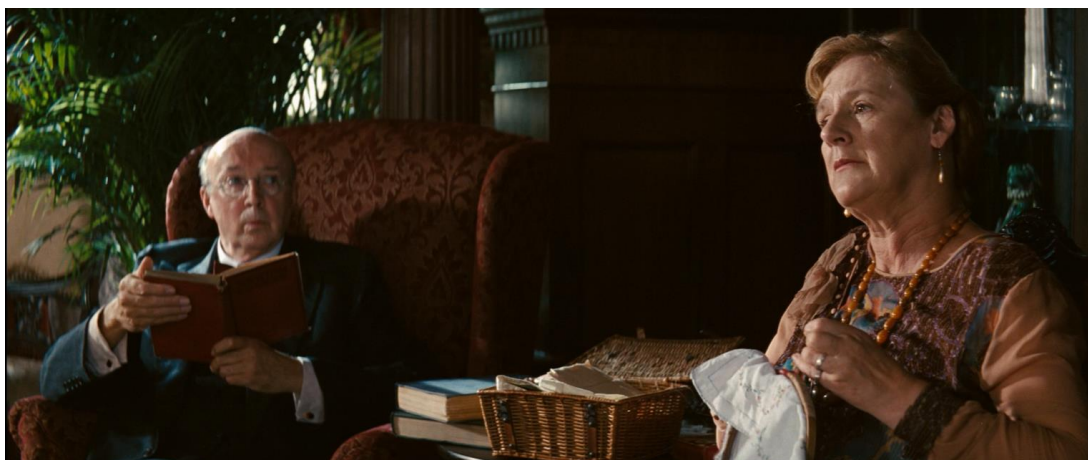


Рис.2. – И сколько еще, по-твоему, отец обязан тебя содержать? (фильм «Разрисованная вуаль»)

А в Англии нуждающийся бедняк мог даже продать собственную жену с ребенком Рис. 3.



Рис. 3. – Пять гиней – и она ваша! (фильм «The mayor of Casterbridge»).

Не в силах вынести БРЕМЯ непосильных *обязанностей*.

БРАК это также и БРЕМЯ, которое порой приходится СБРАСЫВАТЬ или БРОСАТЬ. Поэтому вступить в БРАК также означает БРАТЬ или взваливать на себя это БРЕМЯ.

Именно поэтому заканчивать любовный роман свадебной церемонией это, по словам Льва Толстого, все равно, что завершить его выражением «*И тут на них напали разбойники*». Заключением БРАКА все не заканчивается, а лишь начинается. Поскольку молодоженам еще только предстоит столкнуться с реальной жизнью, о чем до этого приходилось только предполагать.

Итак, оба значения слова БРАК являются производными от слов БРАТЬ, БРАСАТЬ (в нормированной записи – БРОСАТЬ) и БРЕМЯ, что поясняет и дополняет, а не противоречит одно другому, то есть фактически они не являются ОМОНИМАМИ.